

concede al traductor, más se tiende a pensar que los recursos humanos y los tecnológicos son intercambiables. Una vez más, la máquina vuelve a superar al hombre y la devaluación del lenguaje y la literatura se hace realidad.

En conclusión, nos encontramos ante un libro muy interesante por numerosos motivos. Uno de ellos es la manera tan acertada en la que su autor ha sabido imbricar las diferentes disciplinas (sociolingüística, traducción, política de la lengua, lingüística de contacto, etc.) que en él se tratan y otro es la dimensión práctica que ha dado a la obra gracias al análisis de casos y textos reales que han servido de ejemplos a la teoría, así como la incorporación de opiniones y comentarios procedentes de los estudiantes del propio Tosi que han aportado frescura y dinamismo al libro.

Rocío GARCÍA JIMÉNEZ

WOTJAK, Gerd / IVANOVA, Vessela / TABARES PLASENCIA, Encarnación (eds.), *Traslatione via hacienda*. Peter Lang: Frankfurt 2009. pp.

Como explican los editores del libro, Gerd Wotjak, Vessela Ivanova y Encarnación Tabares Plasencia, este volumen pretende rendir homenaje a la activa “conferencista” que ha recorrido el mundo explicando con entusiasmo el arte del traducir funcionalista, un entusiasmo y fervor llenos de didactismo que es a lo que se pretende rendir homenaje en este libro; porque Christiane Nord es, ante todo, una gran didacta. Y prueba de ese didactismo es la motivación por la investigación en traducción que inculcó a jóvenes investigadores como Elena Montiel o Belén Santana, que ofrecen sus aportaciones en este libro-homenaje. En él se recogen, tanto versiones actualizadas de las conferencias que se pronunciaron en el marco del Coloquio-Homenaje que se celebró en la Universidad de Magdeburgo en 2005 con ocasión de la jubilación de Christiane Nord, como contribuciones pensadas exclusivamente para este volumen-homenaje.

Las 27 contribuciones que componen el libro, escritas en las tres lenguas de trabajo de Christiane Nord (alemán, español, inglés), se presentan en él ordenadas alfabéticamente por autores porque, como también explican los editores del volumen, su diversidad no permitía ordenarlos por temas, aunque en ellos se encuentran las principales líneas de trabajo de la homenajeada. Esas líneas de trabajo son las siguientes:

**1. Formación universitaria y didáctica de la traducción.** Dentro de esta línea de trabajo se presentan ocho artículos, lo que da la medida, como indicábamos, de la importancia de la didáctica en la vida investigadora y docente de Christiane Nord, como demuestran asimismo los numerosos trabajos de la autora dedicados a la didáctica de la traducción. Dichos artículos son los siguientes:

1.1. Peter A. Schmitt, que en “Wie prüft man ‚Üwi‘. Bemerkungen zur Traslatologie-Modulprüfung im Bachelor-Studiengang Translation am IALT”, describe y analiza los módulos de exámenes sobre Teoría de la traducción (Traslatología) que se realizan a estudiantes del Grado (Bachelor) en Traducción e Interpretación de la Universidad de Leipzig.

1.2. Vessela Ivanova trata en “Recherchekompetenz in der Übersetzerausbildung zwischen Realität und Desideratum” sobre la competencia investigadora, que el futuro traductor necesitaría obtener en su formación universitaria para poder llegar a documentarse correctamente y está, sin embargo, ausente en los planes de estudio actuales, una competencia esencial ante las dificultades que la documentación plantea en el mundo de las nuevas tecnologías y la llamada “sobrecarga” de información.

1.3. Wilhelm Neunzig explica, a partir de varios casos prácticos, en “Es gibt nichts Praktischeres als eine gute Theorie: Theoriebezug beim Fachübersetzen in die Fremdsprache”, la importancia del conocimiento de la teoría de la traducción funcionalista como base para la traducción especializada inversa, cuya calidad mejora si el traductor universitario en formación es consciente de sus aplicaciones práctico-didácticas.

1.4. Encarnación Postigo Pinazo escribe en “Análisis y redacción de textos: estrategias de aprendizaje para el traductor” sobre la importancia de la producción de textos correctos y ajustados al registro y, sobre todo, su revisión, en estudiantes principiantes de Traducción general, siempre partiendo del análisis previo del TO. Aporta un planteamiento interesante para la traducción inversa: que redacte el nativo y corrija el no-nativo, lo que garantiza la correcta comprensión del original y la corrección del texto meta.

1.5. M<sup>a</sup> José Varela Salinas & Cristina Plaza Lara reivindican en “TEXTUR-E: una base de datos para la didáctica de la traducción/localización de sitios web turísticos (español-alemán)” la importancia de los textos turísticos, tanto para la didáctica de la traducción como para la práctica real traductora, lo que les ha llevado a crear una base de datos bilingüe de portales sobre turismo para la traducción/localización de sitios web que, a su vez, puede ser utilizada como herramienta docente, aspecto que las autoras ejemplifican en dos propuestas didácticas muy interesantes.

1.6. Karin Vilar Sánchez se centra en “Angemessenheit und Ko(n)texto” en la importancia de una competencia lingüística en la lengua extranjera del futuro traductor que se adecúe al contexto y el cotexto al expresarse en otra lengua, es decir, que sea comunicativamente adecuada, lo que facilitaría también su labor en la traducción inversa; la autora lo ejemplifica en el uso de la estructura *haben + Infinitiv*.

1.7. Martina Emsel analiza en “Übersetzungsfehler im Lernprozess”, a partir de las propuestas de traducción de los estudiantes del Grado en Traducción de la Universidad de Leipzig en una fase inicial de su formación, los principales errores de esos traductores en ciernes, que básicamente se derivan de considerar esa labor como una forma de mejorar su nivel de idioma y que basan, inicialmente, en el uso del diccionario.

1.8. Carsten Sinner estudia la (así llamada por Christiane Nord) “dificultad de traducción” que puede suponer la variabilidad diastemática del español en su trabajo “La variación lingüística como dificultad y problema en la traducción del castellano y su tratamiento didáctico”, dificultad que puede convertirse en problema de traducción si el traductor no es capaz de reconocer todas las variantes del español (además del “español de América”); también incide, a través de varios ejemplos, sobre su tratamiento en la formación universitaria de traductores.

**2. El concepto de lealtad.** Sobre esta línea de trabajo, también central en la producción investigadora de Christiane Nord, se presentan dos trabajos.

2.1. José Juan Batista Rodríguez / Elia Hernández Socas / Encarnación Tabares Plasencia en “Lealtad a quién? A propósito de la traducción al español de textos decimonónicos de lengua alemana sobre Canarias” aportan un trabajo que se enmarca en el proyecto de investigación CAN-AL, que analiza las traducciones de textos alemanes del siglo XIX sobre Canarias y los compara con sus fuentes españolas y francesas, lo que ha permitido concluir, tras un duro trabajo de documentación, que se ha abusado de la traducción de páginas enteras y citas tomadas de dichas fuentes sin citarlas.

2.2. Belén Santana analiza en “*Skopos* y *Loyalität* aplicados a la traducción del humor literario: un ejemplo cañí” las traducciones alemanas de *Los misterios de Madrid*, de Antonio Muñoz Molina, desde el punto de vista de los dos conceptos “nordianos” de *skopos* y lealtad, centrales en la producción investigadora de Christiane Nord, aplicados a la traducción del

humor, entendido éste como efecto humorístico, en sus dimensiones sintácticas, semánticas, pragmáticas y culturales –las cuatro dimensiones de Nord–, aspecto que, para muchos críticos, impidió una correcta recepción de esta novela, que no consiguió un gran éxito de público.

**3. La traducción literaria.** Esta línea de trabajo está representada por cuatro trabajos, dos de ellos dedicados a la literatura hispanoamericana, y dos a la alemana, con lo que también están presentes en el volumen esos dos intereses centrales en la vida académica de la homenajead.

3.1. Traducción de literatura hispano-americana:

3.1.1. Holger Siever compara en “Der interpretative Blick –oder: Wie man erkennt, dass Maqroll kein Seefahrer ist” las dos traducciones al alemán de la obra del colombiano Álvaro Mutis *Ilona llega con la lluvia* y analiza cómo influye una correcta comprensión del sentido del TO para una traducción adecuada de los sobrenombres de los personajes, lo que se ejemplifica en el protagonista de siete de las novelas del autor, el Gaviero Maqroll.

3.1.2. Berit Balzer analiza en ‘*Andando que es gerundio*’: deutsche Übersetzungsalternativen zur Verlaufsform spanischer Verben” la traducción del gerundio en obras de Julio Llamazares e Isabel Allende. El trabajo destaca la importancia de este recurso lingüístico al escribir y las posibilidades de traducción al alemán que se observan en la práctica; asimismo se analiza su utilidad para la didáctica de la traducción en el ámbito universitario.

3.2. Traducción de literatura alemana:

3.2.1. Margit Raders estudia en “Análisis (auto)crítico de la traducción al español de *La pequeña ciudad*, de Heinrich Mann, a la luz de los presupuestos teóricos de Christiane Nord” las ‘dificultades y problemas’ de traducción al español que le plantearon, hace 20 años, a ella y a otras tres traductoras, 100 años después de su publicación, *Die kleine Stadt*, de Heinrich Mann, una compleja novela estructurada como una obra de teatro clásica y transcurre en el norte de Italia.

3.2.2. Ingrid Fehlauer-Lenz analiza en “Das ironische an der Übersetzung von Ironie” las “pérdidas” en la traducción de la ironía (entendida aquí como fenómeno textual dentro del ámbito literario) presente en las traducciones de *La montaña mágica*, de Thomas Mann (la realizada por Verdaguer en 1934), y de *Rayuela*, de Julio Cortázar, traducida por Fritz Rudolf Fries en 1987 como *Rayela. Himmel und Hölle*. En ambas direcciones de traducción se producen pérdidas de ironía

**4. La traducción de la Biblia.** Esta cuarta línea de trabajo, que Christiane Nord llevó cabo junto a su marido, el teólogo Klaus Berger, constituye una de las más importantes y reconocidas en la vida investigadora de Christiane Nord y no podía faltar en este volumen. Aquí se presentan dos trabajos sobre el tema:

4.1. El propio Klaus Berger presenta en “Übersetzen als Risiko. Zur Übersetzungstheorie des postbiblischen antiken Judentums im Prolog des Griechischen Sirachbuches und im äthiopischen Henochbuch 104, 11” dos textos desconocidos del judaísmo temprano y recoge las reflexiones traductológicas que aportan las versiones griegas de los mismos.

4.2. Linus Jung analiza en su trabajo “Bibelübersetzung und Übersetzungstheorie: Beiträge der Exegese zur Übersetzungswissenschaft” la relevancia que puede tener, para la traductología y la Teoría de la Traducción, el análisis de algunas exégesis bíblicas y su traducción por parte de Christiane Nord y Klaus Berger a partir de las estrategias traductoras empleadas por éstos.

**5. Competencias del traductor.** Línea de trabajo esencial en la autora como parte de su didactismo y la formación de traductores profesionales en el ámbito de la enseñanza superior,

pues hizo hincapié, por ejemplo, en la importancia de la competencia cultural en la formación del futuro traductor. Ese es el eje central de los cuatro trabajos presentados sobre esta línea de trabajo:

5.1. Susanne Göpferich rinde homenaje en “Vom Novizen zum Experten. Die Modellierung (der Entwicklung) translatorischer Kompetenz” al concepto, clave en la trayectoria de Christiane Nord, de „competencia traductora”, sus distintas subcompetencias y su adquisición y desarrollo hasta convertir al estudiante en traductor experto, para lo que la autora desarrolla su propio modelo de aprendizaje.

5.2. Maria Kondratjuk lleva a cabo en “Theoretische Überlegungen zur Rolle der interkulturellen Kompetenz in der Sprachmittlung” un recorrido por aquellas contribuciones que han analizado desde un punto de vista teórico la adquisición de la competencia intercultural del futuro traductor y su vinculación con el aprendizaje de lenguas extranjeras.

5.3. Gerd Wotjak trata asimismo en este trabajo, que cierra el volumen, “Übersetzung als Kulturmittlung, oder wie funktioniert Kultur in Texten?” sobre ese aspecto central en la actividad investigadora de Christiane Nord, la necesidad de adquisición de una competencia cultural por parte del traductor, que utiliza aquí para ejemplificar la importancia de la traducción para ser más consciente de la cultura propia en contraste frente a la ajena, que se “lee” en los textos traducidos.

5.4. Sigrid Kupsch-Losereit, en la misma línea que los anteriores, escribe en “Translatorisches Handeln und der kulturelle Mehrwert der Übersetzung” sobre el valor cultural añadido que posee la traducción, entendida ésta como transmisora de una cultura que se trasvasa a otra a través de diferentes recursos que la convierten en “originales” a todos los efectos y enriquecen cada ámbito cultural por la presencia e influencia en él del Otro.

**6. Teoría de la traducción y estudios empíricos.** Aunque en su vida académica e investigadora lo más importante ha sido la didáctica y el análisis de la traducción de obras literarias desde el punto de vista de la lealtad al autor y el valor cultural del texto original, algunos de sus trabajos también se han centrado en estudios teóricos basados en trabajos empíricos, como muestran los siguientes cinco trabajos:

6.1. Klaus-Dieter Baumann reflexiona en “Ein translatorisches Intertextualitätskonzept, dargestellt am Beispiel von Fachtexten-in-Vernetzung” sobre la importancia del estudio de los lenguajes específicos y la intertextualidad presente en textos especializados en los niveles cultural, social, situacional, textual-mediador, cognitivo, específico, funcional, textual, sintáctico-morfológico, estilístico, léxico-semántico, gráfico, ortográfico y fonético-fonológico y su importancia para la traducción.

6.2. Britta Nord describe en “In the year 1 BG (before Google) Revisiting a 1997 Study Concerning the Use of Translations Aids” los resultados de su tesis doctoral, escrita hace más de 20 años, en torno a los procesos de documentación en 15 casos de traducción real de diferentes textos y de diferentes lenguas para medir las herramientas utilizadas antes de la era-Google; un estudio que merecería la pena volver a realizar hoy en día, en la era digital, que seguro arrojaría resultados muy distintos.

6.3. Marie-Louise Nobs Federer reflexiona en “¿Qué le hace pensar que se trata de una traducción?”, apoyándose en un estudio empírico basado en encuestas a turistas, y a partir de una serie de parámetros de calidad de una traducción, sobre las expectativas del turista ante la lectura de prospectos y las diferencias que plantea en esas expectativas el saber que se trata o no de una traducción.

6.4. Guadalupe Ruiz Yepes analiza en “Análisis de la traducción al alemán por Tieck y Rothbauer de los nombres propios de la novela *Don Quijote de la Mancha*: ¿método tradicional o nuevas tecnologías?”, en un capítulo del *Quijote*, la traducción de nombres propios de

personas, animales y lugares en dos traducciones alemanas de *El Quijote*, una de las cuales, la de Tieck, “alemaniza” la obra de Cervantes, es decir, domestica la traducción (hace una traducción instrumento en terminología de Nord), mientras que la de Rothbauer, mantiene los nombres españoles y los explica, es decir, hace una traducción extranjerizante (o documento, según Nord); posteriormente analiza con el programa WordSmith Tools las diversas las estrategias traductorales de ambos autores en lo que respecta a los nombres propios.

6.5. Esperanza Macarena Pradas Ma-cías lleva a cabo en “Identificación del patrón pausístico para la medición de la calidad en interpretación” un estudio muy serio sobre cómo medir calidad en Interpretación a partir del parámetro de calidad de la *fluidez* y el análisis de las pausas silenciosas en distintos sujetos de estudio.

**7. Nuevos retos del traductor hoy.** Aquí se presentan los trabajos de dos discípulas, que presentan sendos artículos sobre nuevas tendencias en el ámbito de la Traducción y la Interpretación, lo que da la medida de ese interés de la homenajeadora por crear escuela y estar al día en el mundo de la traductología.

7.1. Elena Montiel-Ponsoda aborda en “Ontology Localization: a key issue in the Semantic Web of the future” la importancia de la localización ontológica, y del multilingüismo y la traducción dentro de ella, para organizar y estructurar el conocimiento procesado por los ordenadores con el fin de crear una “web semántica” que, a base de descripciones semánticas, permita a los ordenadores imitar la capacidad de razonamiento humano.

7.2. Catalina Jiménez Hurtado describe en “El texto multimodal accesible: metodología de análisis basada en corpus” las dificultades que plantea una modalidad de traducción muy novedosa, la llamada audiodescripción, que debe explicar-traducir para ciegos todos los elementos visuales presentes en una película; se trata de un tipo de traducción intersemiótica que la autora analiza a partir de un amplio corpus con diversas variables teórico-prácticas.

En definitiva, se trata de un volumen muy equilibrado, en el que quizás se eche de menos algún trabajo sobre, por ejemplo, Historia de la Traducción, pero se encuentran representados y tratados con gran seriedad y rigor casi todos los principales ámbitos de trabajo de la homenajeadora y están presentes muchos de los que han acompañado a Christiane Nord en su intensa vida académica y privada.

Pino VALERO